

## L'EXPRESSION DU FÉMININ DANS UNE LANGUE SANS GENRE, LE VIETNAMIEN

### Abstract

To study the expression of the women's world is challenging in Vietnamese. Indeed, our language possesses extremely simple grammatical structures as Vietnamese is a non-morphological language. Hence, adjectives and nouns have no gender (specifically no feminine or masculine forms), nor plural forms which is also extensive to verbs. What might be the solution then to solve the question of gender in general, and the one of feminine expression in particular regarding our language?

(1) «CHER(E) COLLEAGUE» in French.

« CARO(A) COLEGA » in Portuguese.

« ANH (CHị) ĐỒNG NGHIỆP THÂN MẾN » in Vietnamese.

(man – [woman] same – profession (colleague) – chère(e)/dear)

(2) Deux filles, vraies beautés, venaient avant Vương Quan:

**la soeur aînée** Thúy Kiều, **la cadette**, Thúy Vân

Đầu lòng hai ả tố nga

Thúy Kiều là **chị**, **em** là Thúy Vân

The example (1), the expression of feminine gender is denoted by the word « *chị* » and the masculine gender, by « *anh* ». The example (2), « *ả* » means « young girls », « *chị* » means « elder sister », « *em* », younger sister (or younger brother depending on the context). The concept of « *puîsné*/younger sister or younger brother » has no gender distinction as can be observed with « *em* ». In fact, depending on the word « *anh* » or « *chị* » which follows « *em* », it would be interpreted as « *cadette*/younger sister » or « *cadet*/younger brother ». In Vietnamese, the way out to describe gender is not grounded on any grammatical category as in French rather on any on a lexical or semantic one. « *Boyfriend* » or « *girlfriend* » illustrates the same phenomenon by adding « *boy* » or « *girl* ».

Moreover, the choice of the appropriate word to indicate the sex/gender fully and exclusively depends on the highest position of the person concerned: the higher the person's rank is, the greater the emphasis on the gender modifier. It is facultative, though, for the lowest ranked positions in the community. Consequently, the element of family and social hierarchy plays an important role in language usage.

The present study is based on some bilingual texts – French ⇔ Vietnamese – the main corpus for the research. I believe that it is worthwhile taking a closer look at the afore mentioned parallels, namely, French, a gender language and Vietnamese, a non-gender language.

## 1. La langue: quelques particularités

La langue vietnamienne se caractérise par la simplicité de ses **structures grammaticales**, si on la compare aux autres langues à morphologies flexionnelles comme le français ou le portugais. En fait, notre langue est une langue sans morphologie. Nous pouvons résumer dans le tableau ci-dessous quelques traits spécifiques de celle-ci:

LES MOTS VIETNAMIENS SONT INVARIABLES		
Noms	- ni masculin, ni féminin - ni formes spéciales de pluriel	Một sinh viên. Un étudiant. <b>Hai</b> sinh viên. <b>Deux</b> étudiants.
Adjectifs	- ni masculin, ni féminin - ni formes spéciales de pluriel	
Verbes	- sont aussi invariables - leur forme n'indique rien: - ni temps - ni personne - ni nombre - ni genre (sexe)	
Autres particularités	Ces différentes distinctions, jugées importantes, ne sont jamais exprimées <b>par la modification d'un mot mais par l'addition de termes accessoires</b> avant ou après l'élément principal.	

Tableau 1: Quelques particularités

La voie lexicale est le moyen principal.

## 2. Richesse de l'expression des termes jouant le rôle des pronoms personnels ou noms désignatifs

### 2.1 Les termes dits «pronoms personnels» en général

Pronom	Singulier	Pluriel
1ère personne	tôi - <b>je</b>	chúng tôi - <b>nous</b>
2ème personne	ông, bà, cô – <b>vous</b> anh, chị - <b>vous/tu</b>	các ông, các bà, các cô, các anh, các chị ông bà <b>vous</b>
3ème personne	ông ấy, bà ấy, cô ấy <b>il, elle</b> anh ấy, chị ấy, nó <b>il, elle</b>	các ông ấy, các bà ấy, các cô ấy các anh ấy, các chị ấy, họ, chúng nó <b>ils, elles (ces hommes, ces dames)</b>

Tableau 2: Les termes dits «pronoms personnels» ou «noms désignatifs»

En vietnamien de la famille, en souligne Irène Tan parenté, le sexe et l' considèrent comme pronoms utilisés ha la plus âgée se dés traduction par «m Inversement, la per **anh** ou **chị**. Dans c La significati découle donc du c la personne qui p

(1) Chào **anh** Bonjour, **Moi** connaître).  
Chào **chị**. Tôt Bonjour, **Mad**

(2) **Em** (toi, p Viens ici, je t ou bien:  
**Chị** (moi, gra Viens ici, je t

### 2.2 Les termes d

ba
má
anh
chị
em

Tableau 3: Les lie

**Anh** et **chị** français, de m allocutaire qui Cependant, qua le jeune frère ( peut traduire **an** est presque tou dénote souven

⇒ Vietnamese ...  
 e taking a closer  
 er language and

e ses structures  
 à morphologies  
 e langue est une  
 bleau ci-dessous

S
Un étudiant.
Deux étudiants.
ne sont jamais par l'addition principal.

oms personnels

ous
các anh, các chị
y, các cô ấy
họ, chúng nó
, ces dames)

En vietnamien, dans les dialogues, on adopte les appellations usitées au sein de la famille, en **respectant soigneusement la hiérarchie familiale**. Comme le souligne Irène Tamba, la hiérarchie est constituée de quatre composants: l'âge, la parenté, le sexe et la fonction. Ainsi, lorsque deux personnes se parlent, et qu'elles se considèrent comme étant de la même génération, elles vont se désigner par des pronoms utilisés habituellement entre frères et soeurs (*anh*, *chị* ou *em*). La personne la plus âgée se désigne par *anh* (pour un homme) ou *chị* (pour une femme), d'où la traduction par «moi, je». L'autre est appelé *em*, d'où la traduction par «toi, tu». Inversement, la personne la plus jeune se désigne par *em* et appelle son interlocuteur *anh* ou *chị*. Dans ce dernier cas, *em* signifie «moi, je», et *anh* ou *chị*, «toi, tu».

La signification exacte des pronoms personnels utilisés dans un dialogue découle donc du contexte, et un même terme peut avoir différentes valeurs selon la personne qui parle.

- (1) Chào *anh* (monsieur, grand-frère). Tôi (je) rất sung sướng được biết *anh*.  
 Bonjour, **Monsieur**. Je suis très heureuse de faire votre connaissance, (de vous connaître).  
 Chào *chị*. Tôi rất cũng vậy.  
 Bonjour, **Madame**. Moi aussi.
- (2) *Em* (toi, petite soeur) lại đây *chị* (moi, grande soeur) sẽ giúp em hiểu bài này.  
 Viens ici, je t'aiderai à comprendre cette leçon.  
 ou bien:  
*Chị* (moi, grande soeur) lại đây *em* (toi, petite soeur) sẽ giúp chị hiểu bài này.  
 Viens ici, je t'aiderai à comprendre cette leçon.

## 2.2 Les termes de parenté et les pronoms

ba	père
má	mère
anh	grand frère
chị	grande soeur
em	jeune frère ou jeune soeur

Tableau 3: Les liens de parenté en vietnamien.

*Anh* et *chị* sont aussi employés comme termes jouant le rôle de pronoms en français, de même que *em*. Quand on utilise *anh* ou *chị* pour désigner un allocataire qui n'est pas de la famille, ces mots peuvent être traduits par «vous». Cependant, quand on se désigne par *em*, on fait comme si on était véritablement le jeune frère (ou la jeune soeur) de la personne à qui l'on parle. Dans ce cas, on peut traduire *anh* ou *chị* par «tu». L'usage de *tôi* entre les membres de la famille est presque toujours considéré comme une déviation par rapport à la norme et dénote souvent une sorte de mécontentement ou de colère de la part de la

personne qui l'emploie. D'ailleurs, *tôi* n'est jamais utilisé en famille pour se désigner soi-même, quand on s'adresse à des personnes d'un rang supérieur. Son utilisation, dans ce cas, est considérée comme une marque d'insolence.

Le terme de «pronoms personnels» est emprunté à la grammaire des langues romanes. C'est du métalangage d'importation. Irène Tamba propose de parler ici de «nom auto-désignatif» et de «nom allo-désignatif».

### 3. L' expression du genre

L'expression du genre se réalise en vietnamien par l'ajout des termes «đực, trai, nam, trống» (mâle, garçon, homme, et coq applicable à d'autres mâles) pour signifier le masculin, et par l'ajout des termes «cái, gái, mái, nữ» (femelle, fille, femelle / poule) pour désigner le féminin. Certains de ces termes sont des adjectifs (cái, mái/trống), d'autres, des noms communs (trai/gái, nam/nữ)

con trai	enfant + mâle = fils (personne) garçon, jeune garçon (par extension)
con gái	enfant + femelle = fille (personne) fille, jeune fille (par extension)
con gà trống	le coq
con gà mái	la poule
con ong đực	une abeille mâle
con muỗi cái	un moustique femelle
đàn ông	homme
đàn bà	femme

Tableau 4: Le genre / sexe.

En français, le mot «homme» ne peut être que du «genre masculin» et le mot «femme» que du «genre féminin». Par ailleurs, pour certains cas, le mot «mâle» doit être ajouté à certains noms d'animaux pour exprimer le sexe masculin (une abeille *mâle* – genre grammatical féminin), et le mot «femelle» pour exprimer le sexe féminin (un moustique *femelle*).

Les noms d'animaux en vietnamien, à de rares exceptions près, représentent tous l'espèce sans en spécifier le sexe. Ainsi, le nom *gà* désigne l'ensemble de la famille du coq et de la poule. Quand il est nécessaire de distinguer le sexe de l'animal, on a recours à des qualificatifs tels que «đực /mâle» ou «cái /femelle».

- (3) Con Ve và con Kiến  
La Cigale et la Fourmi  
Gà trống, gà mái  
Le coq, la poule  
Con ve đực, con kiến cái  
La cigale, la fourmi

## 4. Variété d'exp

### 4.1 Quelques oeuv

Nous nous  
Vietnamien) pour

<i>Les Fa</i> Jean de la ( Lê Trong
<i>Boule d</i> Guy de Ma (Huong
<i>DANS LA LUMIÈR</i> Charles (Pham Thi et Kim
<i>Histoire d</i> Nguye (Lê Cao
<i>POÈM</i> Hô Xuân (Hoang Xuân Châu, Jean Rista Nguyen Mi

Tableau 5: Présenta

### 4.2 Les Fables de

Le langage c  
caractéristique p  
moyens *sui gene*  
position occupée  
essaie de se co  
illustrations des f

- (4) La tortue  
Chị Rùa và h  
(soeur Tortue

## 4. Variété d'expressions de l'univers féminin

### 4.1 Quelques oeuvres traduites

Nous nous sommes appuyée sur cinq oeuvres bilingues (Français ↔ Vietnamien) pour réaliser notre étude:

<i>Les Fables</i> <b>Jean de la Fontaine</b> ( Lê Trong Bổng)	Les animaux sont personnifiés par La Fontaine. Il est intéressant d'étudier les pronoms personnels du français en vietnamien. Les animaux, comme nous l'avons dit précédemment, ne sont pas sexuellement spécifiés. La présence des pronoms personnels nous informe <b>du sexe des animaux</b> .
<i>Boule de suif</i> <b>Guy de Maupassant</b> (Huong Minh)	Le personnage principal est féminin. D'autres apparaissent en grande quantité et appartiennent à des classes sociales différentes. L'univers féminin est exprimé par des <b>termes variés selon le caractère et la classe sociale des personnages</b> .
<i>DANS LA LUMIÈRE DES SAISONS</i> <b>Charles Juliet</b> (Pham Thi Tuong Vi et Kim Binh)	C'est une nouvelle contemporaine. Un homme écrit à une femme à chaque saison. Ils ont une relation très proche. «Chère amie», écrit cet homme. Comment rendre en vietnamien ce mot féminin «amie».
<i>Histoire de Kieu</i> <b>Nguyen Du</b> (Lê Cao Phân)	Long poème du XIX siècle inspiré du roman chinois. Le féodalisme: une autre manière de nommer l'univers féminin.
<i>POÈMES</i> <b>Hô Xuân Hương</b> (Hoang Xuân Han, Lâm Ba Châu, Jean Ristat, Olivier Stern, Nguyen Minh Thanh)	Les noms de choses (ou de fruits ou gâteaux) sont personnifiés et par conséquent ont aussi un genre / sexe. C'est inhabituel.

Tableau 5: Présentation du corpus.

### 4.2 Les Fables de La Fontaine

Le langage des animaux est une invention des fabulistes. Pour rendre cette caractéristique propre aux fables, la traduction vietnamienne doit inventer des moyens *sui generis*. La hiérarchie animale s'instaure automatiquement selon la position occupée par chaque animal dans la société. Le traducteur vietnamien essaie de se conformer aux sexes des animaux tel qu'il apparaît dans les illustrations des fables.

#### (4) La tortue et les deux canards

**Chị Rùa và hai chú Vịt trời**

(soeur Tortue et deux jeunes hommes canards)



Rút mãi vòm hang đáng chán này  
 Chị rùa nhẹ dạ ước đêm ngày  
 (*soeur aînée Tortue...*)  
**Une tortue** était, à la tête légère,  
 Qui, lasse de son trou, voulut voir le pays.

Rùa hỏi th m hai chú vịt trời  
 Chúng hứa mang rùa tới mọi nơi  
**Deux canards** à qui la commère  
 Communiqua ce beau dessein,  
 Lui dirent qu'ils avaient de quoi la satisfaire.

**Chị** (soeur aînée) par rapport à **Chú** (jeunes hommes) est utilisé pour indiquer la position supérieure de la tortue par rapport aux deux canards, plus jeunes. Le terme **chú** signifie non seulement «oncle» mais désigne également «un adolescent» ou «un jeune homme». En conséquence, «chú» indique le sexe de **vịt** (canards) et exprime aussi le caractère sympathique de ceux-ci.

(5) Ô Thần kỳ nữ hoàng rùa bay lượn  
 Lơ lửng tầng mây thật khác  
 «Miracle ! criait-t-on. Venez voir dans les nues  
 Passer la reine des tortues...»

Nữ hoàng rùa đấy, đúng là tôi  
 Để còn chế giễu nữa hay thôi »  
 «**La reine** ! Vraiment oui; je la suis en effet;  
 Ne vous en moquez point».

Dans l'expression **nữ hoàng rùa** (femelle reine tortue), le terme «nữ hoàng» (femelle – reine) traduit le français «reine». En effet, «rùa» tout seul ne peut indiquer le sexe de l'animal. Quand c'est indispensable, comme ici, «nữ hoàng» ou «chị» est juxtaposé au nom de l'animal pour le sexualiser.

Toutefois, pour des raisons de style, le traducteur a évité d'utiliser «dực» «mâle» ou «cái» «femelle» dans la version vietnamienne. La personnification des animaux chez La Fontaine justifie l'utilisation des termes des noms auto / allo-désignatifs dans les dialogues. Cette spécificité rend la traduction beaucoup plus animée et amusante.

(6)Ve sầu kêu ve ve  
 Suốt mùa hè  
**La Cigale**, ayant chanté  
 Tout l'été (...)

Sang chị Kiến  
 Xin cùng chị  
 Dăm ba hạt qu  
 Chez la fourm  
 La priant de l  
 Quelque grain  
 Jusqu'à la sa  
 - Từ nay sang  
 Em (moi, pe  
 - Je vous paie

La traduction  
 sont du sexe «fé  
 se désigner par «  
 aînée».

(7) Năng ráo  
**Kiến** (fourmi)  
 Ve rằng:  
 Luôn đêm ng  
 Tôi (moi) hát  
**Kiến** rằng:  
 - Xưa chú há  
 Nay thử múa  
 Que faisiez-v  
 Dít-elle à cet  
 - Nuit et jour  
**Je** chantais, m  
 - Vous chant  
 Eh bien! Dan

Dans l'exer  
 animaux sont de  
 est similaire à  
 Fourni(bác/onc  
 La Cigale, qui s  
 et hautain. Les  
 auto / allo-désig

(8) – Em sê  
 vậy !  
 Je (moi, cade

Sang **chị Kiến** (grande soeur Fourmi) hàng xóm  
 Xin cùng **chị** (grande soeur) cho vay  
 Dăm ba hạt qua ngày.  
 Chez la fourmi sa voisine,  
 La priant de lui prêter  
 Quelque grain pour subsister  
 Jusqu'à la saison nouvelle  
 - Từ nay sang tháng hạ  
**Em** (moi, petite soeur) lại xin đem trả  
 - **Je** vous paierai, lui dit-elle,

La traduction en vietnamien est assez fidèle à la fiction: les deux animaux sont du sexe «féminin». Vu la situation précaire de la Cigale, elle est obligée de se désigner par «em» (petite soeur) devant la Fourmi qu'elle nomme «chị» (soeur aînée).

(7) **Năng ráo chú** (vous, oncle) làm gì ?  
**Kiến** (fourmi) hỏi **Ve** (cigale) như vậy  
**Ve** rằng:  
 Luôn đêm ngày  
**Tôi** (moi) hát, thiệt gì bác (vous, oncle – plus âgé) ?  
**Kiến** rằng:  
 - Xưa chú hát  
 Nay thử múa coi đây !  
 Que faisiez-vous au temps chaud?  
 Dit-elle à cette emprunteuse.  
 - Nuit et jour, à tout venant  
**Je** chantais, ne vous déplaie!  
 - **Vous** chantiez? J'en suis fort aise!  
 Eh bien! **Dancez** maintenant!

Dans l'exemple 7, autre traduction de *La Cigale et la Fourmi*, les deux animaux sont de sexe masculin. La position hiérarchique des deux personnages est similaire à celle de la version précédente. Seul le sexe a changé. La Fourmi(**bác/oncle-aîné**) et la Cigale (**chú/oncle-cadet**) ont pris le sexe masculin. La Cigale, qui se montre assez vaniteuse, s'autodésigne par «tôi», un «je» neutre et hautain. Les deux versions, intéressantes du point de vue du choix des noms auto / allo-désignatifs, se conforment à la même hiérarchisation.

(8) – **Em** sẽ trả **chị** (toi-grande soeur) đường hoàng trước tháng Tám, thề với **chị** như vậy !  
 Je (moi, cadette) vous paierai sérieusement avant août, je vous le jure.

**Con Kiến** (animal – fourmi) không thích chuyện cho vay, đó là cái tính xấu duy nhất của **nó** (lui – fourmi) ; **nó** hỏi **Ve**:

La Fourmi n'aime pas prêter l'argent. C'est son unique défaut ; elle demande à la Cigale;

- Thế trong những ngày nắng ấm, **cô** (vous-mademoiselle) làm gì ?
- Que faites-vous, chère demoiselle, au temps chaud ?

**Ve** trả lời:

La Cigale répond:

- Suốt ngày đêm **em** (moi-petite soeur) hát, cho bất cứ ai. Có mất gì của **chị** đâu !
- Moi, cadette, chante tous les jours à tout venant. Ne vous déplaie !
- **Cô** hát ư ? **Kiến** hỏi lại. Thú vị thật đấy ! Vậy bây giờ thì **cô** hãy múa đi xem !
- Chère demoiselle, vous chantiez ? La Fourmi lui demande. Très intéressant ! Et maintenant, Mademoiselle, dansez voir !

«**Cô**» (**mademoiselle**) qui apparaît dans le dialogue à la fin de la fable, dénote le ton sarcastique de la Fourmi.

Nous résumerons, dans le tableau ci-dessous, les différentes désignations féminines dans l'univers de la fable:

nữ hoàng rùa (féminin):	reine tortue
chị em nàng / nàng thơ (féminin)	ma muse, elle et ses soeurs
mụ chồn	commère, belette
Bà chúa Mang Mai	porte maison infante
Một ả bò tơ:	génisse
Bà Bò	madame génisse
Vợ sư tử	femme du lion
Nữ chúa sư tử	lionne
Nữ chúa	reine

Tableau 6: L'univers féminin des fables animalières.

#### 4.3. Les poèmes de Hồ Xuân Hương

Dans ses poèmes-devinettes, Hồ Xuân Hương personnifie les choses. Dans certains contextes, ce sont les adjectifs possessifs qui indiquent le genre: «Thân em – corps à moi, jeune fille – mon corps».

Dans les exemples ci-dessous, il faut traduire «**em**» par «moi jeune fille» ou «à moi, jeune fille».

Thân <b>em</b> vừa trắng lại vừa tròn, De nacre est <b>mon</b> corps, aux courbes arrondies, Mà <b>em</b> vẫn giữ tấm lòng son ! Reste mon coeur d'amour épris.	Bánh trôi nước. (Dessert aux boulettes sucrées avec farce de soja)
--	--

Cô nào muốn tốt n  
Chờ đến ba thu m  
**Demoiselle** qui veu  
Les couleurs trois s

Của **em** bung bết v  
Même enlacé je ve  
Nó thủng vỡ chùng  
Transpercé par la n  
Ngày vắng đập tun  
**Je** martèle cinq à s  
Đêm thanh tom cá  
Les nuits calmes je

Thân **em** như quả i  
**Mon** corps est co  
Vỏ nó xù xì, mùi n  
Dont la gousse est  
**Quân** tử cú thươn  
Prince qui voulez  
Prenez garde aux c  
Xin đừng mân mó

Tableau 7: L'expres

«**Em**» - petite  
(sujet ou objet) et  
être traduit par «  
facilite la compré  
toute liberté, de pe  
jeune fille, ce qui  
française utilise de

(9) Ba hoa, kh  
Tò mò vô bổ  
Là bốn anh em  
Bốn tật xấu d

**Imprudence,**  
**Et vaine curi**  
Ont ensemble  
Ce sont enfan

Sauf **babil** (  
qui n'est pas le c  
noms abstraits.



Cô nào muốn tốt ngâm cho kỹ Chờ đến ba thu mới dải màu. <b>Demoiselle</b> qui veut réussir, laisse tremper Les couleurs trois saisons pour bien les fixer	Dệt cửi. Métier à tisser.
Của <b>em</b> bưng bát vãn bụi ngửi, Même enlacé je veux être mélancolique, Nó thủng vỡ chừng kẻ nặng dùi. Transpercé par la main aux baguettes malhabiles, Ngày vắng đập tung năm bảy chiếc, <b>Je</b> martèle cinq à sept fois, le désert des jours, Đêm thanh tom các một ôi hời. Les nuits calmes je veille en une ou deux rondes.	Trống thủng Le tambour troué
Thân <b>em</b> như quả mít trên cây, <b>Mon</b> corps est comme ce fruit du jaquier Vỏ nó xù xì, múi nó dày Dont la gousse est charnue mais l'écorce rugueuse. <b>Quân tử</b> cú thương thỡ đúng cộc, Prince qui voulez <b>m'</b> aimer, réservez- <b>moi</b> Prenez garde aux caresses, <b>ma</b> sève colle et vous reste. Xin đừng mân mó nhựa ra tay	Quả mít. Le fruit de jaquier

Tableau 7: L'expression du féminin des noms de choses, d'aliments, et de fruits.

«**Em**» - petite soeur (ou petit frère) fonctionne ici comme un pronom personnel (sujet ou objet) et un adjectif possessif associé, dans ce cas, au sexe féminin et peut être traduit par «**moi** – jeune fille» ou «à **moi** – jeune fille». Le contexte nous facilite la compréhension. L'imagination créatrice du poète vietnamien choisit, en toute liberté, de personnifier le gâteau, le tambour et le fruit du jaquier sous forme de jeune fille, ce qui peut paraître étrange pour un esprit français puisque la langue française utilise des noms masculins pour désigner ces différents référents.

(9) Ba hoa, khoe khoang và khinh suất,  
 Tò mò vô bổ bốn thói đời  
 Là bốn anh **em** (quatre frères de sang) cùng huyết thống  
 Bốn tật xấu đó họ hàng thôi.

**Imprudence, babil, et sottise vanité,**  
**Et vaine curiosité,**  
 Ont ensemble étroit parentage.  
 Ce sont enfants tous d'un lignage.

Sauf **babil** (masculin), les trois autres caractéristiques sont au féminin. Ce qui n'est pas le cas en vietnamien. On voit que La Fontaine personnifie aussi les noms abstraits.

Passons maintenant à l'univers féminin chez Maupassant:

leurs femmes	vợ
Les dames	Các bà
M. et Mme Loiseau	hai vợ chồng Loadô, (le couple Loiseau, mari et femme)
<b>Elle</b> faisait vis-à-vis à <b>son époux</b> ,	<b>Bà</b> ta ngồi đối diện với <b>chồng</b> ,
la comtesse	bá tước <b>phu nhân</b> (comte + femme) bà bá tước (Madame + le comte)
le comte et la comtesse Hubert de Bréville	vợ chồng bá tước Huy-be đơ Brêvin
deux bonnes soeurs	hai bà (dames) phước

Tableau 8/Ex.10: Les différentes expressions de l'univers féminin dans *Boule de Suif* de Maupassant.

le comte et la comtesse Hubert de Bréville	vợ chồng bá tước Huy-be đơ Brêvin
deux bonnes soeurs	hai bà (dames) phước
<b>L'une</b> était vieille, ... <b>L'autre</b> , très chétive,	<b>Một</b> bà thì già, Còn bà kia rất éo lá,
<b>un homme</b> et <b>une femme</b>	<b>một</b> người đàn ông và <b>một</b> người đàn bà
galantes	điểm đàn
<b>les femmes</b> honnêtes	<b>mấy</b> bà mệnh phụ
les mots de « <b>prostituée</b> »,	và những tiếng "đồ dĩ",
la présence de <b>cette fille</b> avait rendues subitement <b>amies</b> , presque intimes.	sự có mặt của <b>cô</b> gái <b>điểm</b> làm cho bà bà bỗng nhiên chốc nên thân thiện, hầu như thành <b>những</b> bạn thân thiết.
<b>Elle</b>	<b>cô</b>
cette fille	<b>cô</b> gái dĩ ấy
Mademoiselle,	Thưa cô,
de très nobles <b>dames</b>	các <b>phu nhân</b> đại quý tộc
elle	bà ta
Mme Loiseau	<b>mụ</b> Loadô
Boule de suif	Viên Mỡ Bò
Melle Elisabeth Rousset	cô Elidabet Ruxê
chéri-e	em - anh
nos femmes	các bà nhà ta
Pauvre fille	<b>cô</b> bé đáng tội
Judith	<b>nữ</b> (femme) anh hùng Do Thái
Lucrece	<b>Mệnh phụ</b> La Mã

Tableau 8/Ex.10: Les différentes expressions de l'univers féminin dans *Boule de Suif* de Maupassant.

Ce corpus, ext  
l'univers féminin: il  
Chaque terme lexic  
Nous avons, p  
femme dure et sèc  
terme «**mụ**» interp  
l'on ne respecte pa  
**nobles dames**», «  
«Elle» peut se  
fonctionnent comm

#### 4.4 L'Histoire de F

L'Histoire de  
douleuruses dont  
féodalisme.

(11) Có người  
Xa nghe cũng  
Sa double reno  
qu'un fêtarde

Chàng về việ  
Kieu reprend s

#### Chàng / nàng

L'utilisation  
pronom personne  
De même, «Nàng  
femme». Ce n'es  
raison que le tra  
lecteurs de s'égar  
être encore empl

(12)Đầu lòng  
Thúy Kiều là  
Deux filles, v  
la soeur aîné

Les syntag  
l'auteur en fonct  
«belles jeunes fi



Ce corpus, extrait de *Boule de Suif*, illustre les différentes désignations de l'univers féminin: il introduit des personnages féminins de classes sociales variées. Chaque terme lexical vietnamien révèle le caractère principal du rôle correspondant.

Nous avons, par exemple, **mụ Loadô**: qui désigne ici une femme avare, une femme dure et sèche, dont l'âme de gendarme n'a ni générosité ni humour. Le terme «**mụ**» interprète ce caractère et signifie «une femme d'un certain âge que l'on ne respecte pas». Inversement, **các phu nhân đại quý tộc** réfère à «de très nobles dames», «phu nhân» étant un terme pour «noble femme».

«Elle» peut se traduire en vietnamien de plusieurs façons par des termes qui fonctionnent comme pronoms personnels et non comme adjectifs qualificatifs.

#### 4.4 L'Histoire de Kiêu

L'Histoire de Kiêu, de Nguyen Du, est un long poème d'aventures douloureuses dont l'héroïne est Vương Thụy Kiêu et qui se situe à l'époque du féodalisme.

(11) Có người khách ở viễn phương,  
Xa nghe cũng nức tiếng **nàng** tìm chơi.  
Sa double renommée en ce temps était telle  
qu'un fêtard de bien loin s'éprenait de **la belle**.

**Chàng** về viện sách, **nàng** rời lầu trang.  
**Kieu** reprend son boudoir, **Kim** vole à son étude.

#### Chàng / nàng

L'utilisation de «chàng» pour le masculin, peut correspondre aussi au pronom personnel, «vous ou toi» qui signifie «vous ou toi – beau jeune homme». De même, «Nàng» peut être interprété comme «vous / toi – belle jeune fille ou femme». Ce n'est pas le cas ici puisque le texte est au délocutif et c'est avec raison que le traducteur utilise les prénoms des personnages pour éviter aux lecteurs de s'égarer. Ces appellatifs sont usuels en ancien vietnamien. Ils peuvent être encore employés, parfois, dans la littérature contemporaine.

(12) Đầu lòng hai ả tố nga  
**Thúy Kiêu** là **chị**, **em** là **Thúy Vân**.  
Deux filles, vraies beautés, venaient avant Vương Quan:  
**la soeur aînée Thuy Kieu, la cadette, Thuy Van.**

Les syntagmes **tố nga, Hồng nhan, kiêu, giai nhân** sont choisis par l'auteur en fonction des situations contextuelles mais, dans tous les cas, signifient «belles jeunes filles» ou «belles jeunes femmes».

#### 4.5 Dans la lumière des saisons

(13) Printemps, *Amie*

**Vous** voici maintenant installée au Texas.

Cette transplantation a dû **vous** perturber.

Sans doute **vous** faudra-t-il quelques mois pour **vous** acclimater. Quel est présentement votre état d'esprit ? Et où en êtes **vous**, je ne dis pas: de votre recherche, car ce mot ne convient pas, mais de **votre cheminement** ?

**Xuân**

**Bạn** thân mến

Giờ này **bạn** đã ở Texas rồi.

Sự thay đổi nơi ở hẳn đã làm cho **bạn** lúng túng.

Chắc phải mất vài tháng quen được phong thổ ở đây **bạn** nhỉ ? Thế còn tinh thần của **bạn**, **bạn** cảm thấy thế nào ?

Tôi không muốn nói đến công việc nghiên cứu đâu, vì chữ này không thích hợp, nhưng tôi muốn nói đến hướng tương lai của **bạn**.

Ici, un homme écrit à une femme – «**Bạn**» – traduit par «vous – amie» tandis que «**tôi**» est un «moi – je» neutre. Pour le traducteur, il est assez délicat de choisir les «pronoms personnels» dans un cas comme le suivant:

(14) **Je** vous quitte à contrecœur. **Demeure** tourné vers **vous**.

Thôi, tôi đành phải tạm ngưng **bạn** nhé. Nhớ đến **bạn** thật nhiều.

Dans ce contexte, pourquoi ne pas choisir le couple «em – anh» qui peut être traduit aussi par «vous – je» ou «tu – je» et il exprime deux personnes qui ont une relation intime. L'explication est la suivante: les deux amis ont une relation assez proche mais n'iront pas plus loin. Ainsi, le «**bạn**» (vous) marque bien cette distance. C'est pourquoi les auteurs ont préféré rester fidèles au «**Tôi**»(vous – je) neutre.

#### 5. Difficulté du choix des termes de l'expression du genre dans une langue qui en est dépourvue

Notre langue présente toute une panoplie d'expressions grammaticales et surtout lexicales complexes: qui combleront, si l'on peut dire, le manque de flexions morphologiques dans notre langue.

Cependant, la multitude de mots qui peuvent jouer le rôle de pronoms personnels des langues occidentales s'avère difficile à gérer à cause de la hiérarchie pesante qu'imposent la famille et la société. La solution pour exprimer le genre / sexe en vietnamien ne réside pas dans l'appel à une catégorie grammaticale, comme en français, mais dans l'appel à des éléments lexicaux peu à peu codifiés.

Ernesto J. Gil L  
Universidad de L

TRES VE  
FRANCIA M

This paper c  
woman's role in  
multitude of per  
ages, the Middle  
and within the sp  
and Ireland.

Taking thre  
references, one  
Galdós' *Tristan*  
aim of this an  
perspectives thro  
main concerns, b

El objetivo p  
Mujer desde una  
toma como refer  
mujeres en tres é  
parte, ese acerca  
Europea; Francia  
una contemplació

Ahora bien,  
de su elaboració  
textos, de ahí  
enriquecer esa  
permitido intro  
contraste, para  
que hacíamos re

Comenzan  
(cuyo título ori  
caballero de Be